

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Современный корейский язык очень восприимчив к иностранным словам: больше половины современного словарного состава – это заимствования из китайского языка. Также в корейском существует группа слов английского происхождения, которые называются Konglish. Это слова, заимствованные из английского напрямую или опосредованно через японский язык.

Так как фонологические системы английского и корейского языков очень сильно отличаются друг от друга, в процессе адаптации в заимствованных словах происходит замена фонем, изменяются слоговой состав и позиция ударения. Все эти изменения можно систематизировать, проведя сравнительный анализ английских слов и их вариантов в корейском.

В основе всех изменений лежит специфическая слоговая структура корейского языка. В связи с этим передать английское слово фонема за фонемой невозможно, т.к. адаптация предполагает «подстройку» слова под существующие модели слогов. Например, слово *stress* [stres] представляет собой один слог с тремя согласными вначале и одним в конце. В корейских словах после начальной согласной всегда должна быть гласная, отсутствие которой компенсируется гласной – (eu). Так, адаптированный вариант этого слова содержит четыре слога: 스트레스 (*seu-teu-re-seu*). По аналогии: Christmas ['krɪsməs] – 크리스마스 (*keu-ri-seu-ma-seu*); kiss [kɪs] – 키스 (*ki-seu*).

В процессе адаптации английских слов, содержащих дифтонги, происходит их монофтонгизация путем разделения на два отдельных гласных звука или путем сохранения ядра дифтонга. Английские [aɪ] и [eɪ] всегда передаются с помощью двух отдельных гласных. Например, дифтонг в слове *ice-cream* [aɪs'kri:m] разбивается на два слога: 아이스크림 (*a-i-seu-keu-rim*); *game* [geɪm] – 게임 (*ge-im*); *mail* [meɪl] – 메일 (*me-il*). Дифтонг [əʊ] заменяется на гласный заднего ряда, среднего подъема, сильно огубленный – (o): *notebook* ['nəʊtbʊk] – 노트북 (*no-teu-buk*); *radio* ['reɪdɪəʊ] – 라디오 (*ra-di-o*).

В корейском мелодическое ударение, поэтому гласные никогда не редуцируются. Нейтральный гласный заменяется на звук, соответствующий букве в написании: *tomato* [tə'mɑ:təʊ] – 토마토 (*to-ma-to*), *banana* [bə'nɑ:nə] – 바나나 (*ba-na-na*). Он может заменяться на ㅏ (eo), если соответствует буквосочетанию *er* в написании: *meter* ['mi:tə] – 미터 (*mi-teo*).

В отличие от английского, в корейском существуют йотированные гласные, которые выполняют функцию согласного [j] и следующего за ним гласного: *menu* ['menju:] – 메뉴 (*me-nyu*), *computer* [kəm'pjʊ:tə] – 컴퓨터 (*keom-pyu-teo*).

Таким образом, претерпев значительные изменения в процессе фонетической адаптации, эти слова стали полноценной частью корейского словарного состава и стали функционировать точно так же, как и исконно корейские слова.